

Carta de chamada - Transcrição

Atesto, conforme me foi solicitado, que a viúva Getrud Eickenberg, maior de 60 anos, para ter livre entrada no Brasil, onde se destina em companhia de seus filhos Arthur, Otto, Bruno e Karl, - apresentou a este Consulado o termo de responsabilidade dos ditos seus filhos, que vai anexado, no qual seus filhos assumem o encargo de sua manutenção no Brasil, tendo comprovado possuir bens suficientes.

Em fé do que passei o presente, a que apus as armas deste Consulado dos Estados Unidos do Brasil, em

Elberfeld, aos 11 de março de 1924.

O Cônsul,

(Assinatura)

Erklärung

Unterzeichnete erklären sich hiermit bereit, für ihre Mutter, die Wnr. Gertrud Eickenberg geborene Führmann, im Alter von 66 Jahren in Brasilien für ihren Lebensunterhalt voll und ganz aufzukommen

Hilden, den 11. März 1924

(Assinaturas:

Arthur Eickenberg

Otto Eickenberg

Bruno Eickenberg

Luise (Tunker?) geb. Eickenberg

Karl Tunker

Carta de chamada - Versão em português

[...]

Os abaixo-assinados declaram, por meio desta, que estão dispostos a assumir plena e total responsabilidade pelo sustento de sua mãe, a Sra. Gertrud Eickenberg, nascida Führmann, com 66 anos de idade, durante sua permanência no Brasil.

Hilden, 11 de março de 1924

(Assinaturas:)

Arthur Eickenberg

Otto Eickenberg

Bruno Eickenberg

Luise (Tunker?) nascida Eickenberg

Karl Tunker

Carta de llamada - Versión en español

Certificación

Por la presente certifico, según me ha sido solicitado, que la viuda Getrud Eickenberg, mayor de 60 años, para tener libre entrada en Brasil, adonde se dirige en compañía de sus hijos Arthur, Otto, Bruno y Karl, ha presentado ante este Consulado el término de responsabilidad de dichos hijos, que va adjunto, en el cual ellos asumen el compromiso de su manutención en Brasil, habiendo demostrado poseer bienes suficientes.

En fe de lo cual he expedido el presente documento, al cual he puesto el sello de este Consulado de los Estados Unidos del Brasil, en
Elberfeld, a 11 de marzo de 1924.

El Cónsul,
(Firma)

Término de Responsabilidad

Los abajo firmantes declaran por medio de la presente que están dispuestos a asumir plena y total responsabilidad por el sustento de su madre, la Sra. Gertrud Eickenberg, nacida Führmann, de 66 años de edad, durante su permanencia en Brasil.

Hilden, 11 de marzo de 1924

(Firmas:)

Arthur Eickenberg

Otto Eickenberg

Bruno Eickenberg

Luise (Tunker?) nacida Eickenberg

Karl Tunker

Carta de chamada - English version

Certification

I hereby attest, as requested, that the widow Getrud Eickenberg, over 60 years of age, in order to have free entry into Brazil, where she intends to travel in the company of her sons Arthur, Otto, Bruno, and Karl, has presented to this Consulate the statement of responsibility of her said sons, which is attached hereto, in which they assume the obligation of her maintenance in Brazil, having provided proof that they possess sufficient means.

In witness whereof I issue the present document, to which I have affixed the seal of this Consulate of the United States of Brazil, in
Elberfeld, on the 11th of March, 1924.

The Consul,

Statement of Responsibility

The undersigned hereby declare that they are willing to assume full and complete responsibility for the support of their mother, Mrs. Gertrud Eickenberg, née Führmann, 66 years of age, during her stay in Brazil.

Hilden, 11th March 1924

(Signatures:)

Arthur Eickenberg

Otto Eickenberg

Bruno Eickenberg

Luise (Tunker?) née Eickenberg

Karl Tunke